

TRATTAMENTO NEL POLO SBN UBO DI RISORSE IN ALFABETI NON LATINI

[SebinaNEXT 1.8 – ottobre 2025]

Le risorse in alfabeti non latini si catalogano in colloquio con l'Indice tramite traslitterazione, così come stabilito dalla *Guida alla catalogazione in SBN – Materiale moderno* nel paragrafo

0F Lingua e scrittura della descrizione

https://norme.iccu.sbn.it/index.php?title=Guida_moderno/Descrizione/Capitolo_generale/Lingua_e_scrittura_della_descrizione

secondo gli standard ISO indicati in

Appendice F – Traslitterazione o trascrizione di scritture diverse dall'alfabeto latino

https://norme.iccu.sbn.it/index.php?title=Reicat/Appendici/Appendice_F

Per facilitare la ricerca in Opac con alfabeti non latini, nel Polo SBN UBO è stato introdotto il **Titolo Y - Titolo in scrittura originale**.

Per creare il titolo Y si sceglie, in fase di legame titolo, l'opzione **Crea > Altro accesso**; si seleziona la natura **Y - Titolo in scrittura originale** e il livello **MIN**.

Il titolo così creato sarà presente *solo in Polo*.

The screenshot displays the SBN UBO cataloging interface. On the left, the main form contains fields for 'Id.' (4097740), 'Bid SBN' (UBO4039389), and 'Livello' (MIN). Below these, there are sections for 'Forma contenuto' (i - testo), 'Tipo mediazione' (n - senza mediazione), 'Tipo supporto' (nc - Senza mediazione - Volume), 'Tipo data' (D - Data semplice), 'Paese' (RUSSIA, FEDERAZIONE DI), 'Numeri Standard' (ISBN: 5170078714), and 'Persone, enti e famiglie' (Primo autore: Sheldon, Sidney). On the right, a sidebar menu titled 'Crea' lists various options: 'Risorsa', 'Opera', 'Collana', 'Altro accesso', 'Attività', 'Cancella', 'Duplica', 'Fusione', 'Sposta dati/legami su altro titolo', 'Nuova relazione con', 'Parte senza titolo significativo', 'Articolo/Spoglio', 'Indice', 'Cerca titoli simili', 'Vis. localizzazioni', 'Delocalizza per il polo', 'Delocalizza per la biblioteca', 'Localizza', 'Confronto titolo in Indice', 'Allinea', and 'Proposta di correzione'. The 'Altro accesso' option is highlighted in green.

The screenshot displays the 'Gestione catalogo' (Catalog management) section of the SBN UBO interface. It shows the same main form as the previous screenshot, but with the 'Nuova relazione con titolo' (New relation with title) section expanded. The 'Crea' sidebar menu is also visible on the right, with 'Altro accesso' highlighted in green.

Se si agisce su descrizioni già presenti, il legame col titolo Y sarà possibile solo se il livello di autorità lo consente.

Per agevolare il riconoscimento dell'edizione da parte dell'utente e aumentare le possibilità di ricerca, il titolo Y deve essere integrato dalla trascrizione dell'**autore** e **delle note tipografiche (luogo, editore)**. Tutti questi elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine:

Autore in forma diretta *Titolo. Luogo : Editore

Per il libro antico si raccomanda di attenersi all'ordine di presentazione degli elementi sul frontespizio.

Per le raccolte senza titolo d'insieme, il titolo Y deve comprendere tutti i titoli presenti in area 1 del titolo di base, separati tra loro da spazio punto e virgola spazio (cfr. esempio n. 2):

Autore in forma diretta *Primo titolo ; Secondo titolo ; Terzo titolo. Luogo : Editore

In presenza di titoli distinti di autori diversi, gli elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine:

Primo autore in forma diretta *Primo titolo . Secondo autore in forma diretta *Secondo titolo. Luogo : Editore

Nel caso di alfabeti a lettura inversa gli elementi devono essere inseriti, in scrittura originale, nel seguente ordine (cfr. esempio n. 3)

Editore : Luogo .Titolo* Autore in forma diretta

INDICAZIONI PER LA RICERCA:

Gli elementi inseriti nel titolo Y sono rintracciabili tramite Ricerca libera.

Tramite il sistema di traduzione interno al browser è possibile visualizzare la maschera di ricerca

dell'Opac in diversi alfabeti (per esempio *Lo trovi in, Scheda, Anno di pubblicazione, etc.*), consentendo all'utente di muoversi in un ambiente che comprende e di navigare agilmente all'interno del catalogo.

Esempi

UBO4039389 (esempio n. 1)

*Mel'nicy bogov / Sidni Seldon. - Moskva : AST, 2004. - 348 p. ; 21 cm.

Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9727256

сидни шелдон *Мельницы богов. Москва : АСТ

<https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/melnicy-bogov/UBO04097740>

MOD1555558 (esempio n. 2)

*Raz, dva-prjazlu zastegni ; Pjat' porosjat / Agata Kristi. - Moskva : Eksmo, 2009. - 413 p. ; 21 cm.

Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9987306

Агата Кристи *Раз, два-пряжку застегни ; Пять поросят. Москва : Эксмо

<https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/raz-dvaprzazlu-zastegni-pjat-porosjat/UBO07590567>

NAPE019569 (esempio n. 3)

*Hamišah ḥw̄msey Twrah - Pōh ... 'Anweyršah : nidpas ... 'al ydey Kriyštopw̄rws Płanṭiyn, 1573-1574. - 4 volumi ; 24°.

Ha per altro titolo Titolo in scrittura originale 9615924

*חמשה חומשי תורה. פה...אנוירשה :נדפס...על ידי כריסטופר פלנטין

<https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/hamisah-hwmsey-twrah-/UBO08251607>

UBOE132052 (esempio n. 4)

*Enypnion ītoi vios Loukianou Samosateōs rhītoros. - [1510?]. - [58] carte ; 4°.

Ha per altro titolo Y - Titolo in scrittura originale MIN 9927519

*Ἐνύπνιον ἡτοι βίος Λουκιανοῦ Σαμοσατέως ρήτορος

<https://sol.unibo.it/SebinaOpac/resource/enypnion-itoi-vios-loukianou-samosateos-rhitoros/UBO08184853>